

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| 1. INTRODUCTION | 9 |
| 2. ORGANISATEURS TEXTUELS – ESSAI DE DESCRIPTION D'UNE CATÉGORIE | 13 |
| 2.1. Définition | 13 |
| 2.2. Adverbiaux organisateurs..... | 20 |
| 2.2.1. Adverbiaux organisateurs portant sur l'énoncé | 22 |
| 2.2.2. Adverbiaux organisateurs portant sur l'énonciation..... | 26 |
| 2.3. Le classement de la catégorie des organisateurs textuels..... | 27 |
| 2.4. Marqueurs d'intégration linéaire..... | 29 |
| 2.5. Marqueurs de changement de topicalisation | 38 |
| 2.6. Organisateurs textuels en diachronie..... | 39 |
| 3. PRÉSENTATION DU CORPUS | 43 |
| 4. PLAN TEXTUEL | 47 |
| 4.1. Le plan de texte et l'analyse comparative | 53 |
| 4.2. Application : le plan textuel et les traductions du <i>De Inventione</i> | 55 |
| 4.2.1. La traduction de Jean d'Antioche et le niveau macrostructurel..... | 55 |
| 4.2.2. L'édition du <i>De Inventione</i> de Guy Achard (1994)..... | 66 |
| 4.2.3. Le genre et le plan de texte..... | 67 |
| 4.2.4. Élaboration du plan..... | 68 |
| 4.2.4.1. Principes généraux | 68 |
| 4.2.4.2. Application concrète..... | 70 |
| 4.2.4.2.1. Commentaire | 75 |
| 4.2.5. L'articulation horizontale de la traduction médiévale et la segmentation thématique | 76 |
| 4.2.6. Les annonces des secteurs thématiques en tant que facteur de la cohésion textuelle | 81 |
| 5. MÉTHODE | 87 |

| | |
|---|------------|
| 6. LES SÉRIES ÉNUMÉRATIVES ET LEUR ORGANISATION | 95 |
| 6.1. Remarques générales..... | 95 |
| 6.2. Les séries énumératives dans le texte cicéronien..... | 99 |
| 6.3. Séries marquées par un marqueur adverbial..... | 104 |
| 6.3.1. Les marqueurs d'ouverture et la configuration sérielle.... | 104 |
| 6.3.1.1. Analyse contrastive | 112 |
| 6.3.1.2. L'adverbe <i>premierement</i> dans le corpus BFM..... | 121 |
| 6.3.2. Les marqueurs de clôture | 124 |
| 6.3.3. Les marqueurs de relais | 135 |
| 6.4. Les séries articulées à l'aide d'éléments prédicatifs..... | 138 |
| 6.5. Les séries marquées par un élément numéral | 142 |
| 6.6. Les annonces de séries : ouverture et clôture..... | 146 |
| 6.6.1. Les annonces d'ouverture | 148 |
| 6.6.2. Les énoncés de clôture | 149 |
| 6.7. Conclusion du chapitre 6 | 156 |
| | |
| 7. LA STRUCTURE THÉMATIQUE DE LA TRADUCTION MÉDIÉVALE ET LES MARQUEURS DE CHANGEMENT DE TOPICALISATION ... | 157 |
| 7.1. Cadre théorique..... | 157 |
| 7.1.2. F. Daneš et sa théorie des progressions thématiques | 159 |
| 7.1.3. Remarques terminologiques | 165 |
| 7.2. Étude de cas – <i>De Inventione</i> (II, 112-115) | 171 |
| 7.2.1. Marquage des topiques dans le passage analysé..... | 180 |
| 7.3. Analyse contrastive du marquage lexical des topiques dans le texte du <i>De Inventione</i> | 189 |
| 7.3.1. Les locutions prépositionnelles du type <i>quant à X</i> | 189 |
| 7.3.2. Analyses contrastives diachroniques..... | 206 |
| 7.3.2.1. Commentaire | 210 |
| 7.3.2.2. Essai de synthèse..... | 217 |
| 7.4. Conclusion du chapitre 7 | 231 |
| | |
| 8. CONCLUSION GÉNÉRALE | 233 |
| | |
| 9. ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES | 235 |
| | |
| ABSTRACT | 241 |